

EN, FR. IT > IT, FR



Nom et Prénom COLONNESE PAOLA

Date et Lieu de Naissance 17 Mars 1964, Rome (Italie)



ETUDES

Stages de Formation: - “Ipotraduzione ed Ipertraduzione – Il Dilemma del Traduttore” - organisé par AITI - Rome
- “Traduttori specializzati si diventa”- organisé par AITI - Rome

Etudes en cours De Maitrise de Langues Etrangères à “La Sapienza” de Rome (FRA ING SP)

2008 Diplome de **Sommelier**

2006 Cours de Formation pour l'exercice de la Profession de “Conseiller en matière de Privacy” en particulier en ce qui concerne les procédures sur la Sécurité du Logiciel et protection des documents. .

1983 “Diplome Universitaire de Technologie – **Techniques de commercialisation**” Ecole Nationale Supérieure de Technologie (ENSUT) – à Dakar (Sénégal).

1981 “**Baccalauréat en Sciences Economiques et sociales**” Dakar (Sénégal)



APTITUDES EN INFORMATIQUE

Windows, navigation en internet et méthodologie de recherche terminologie sur le web.

Utilisatrice experte des logiciels suivants:

Office (Windows) – OpenOffice (Sun) – Powerpoint – Publisher – Corel draw & photopaint



CONNAISSANCES LINGUISTIQUES

Italien **Première langue**

Français **Deuxième langue** (langue de formation)

Anglais Première Langue Etrangère étudiée (15 ans d'études) – Expérience professionnelle en Traduction.

Espagnol Deuxième Langue Etrangère étudiée (8 ans d'études)



EXPERIENCES PROFESSIONNELLES PLUS SIGNIFICATIVES:

Chef de projet Traduction technique et documentation d'un projet italo-français concernant la fourniture d'un système de vision superficielle sans contact du propérol du booster de l'Ariane V.

- **Chef Division Export** d'une société italienne de production des un azienda italiana di produzione di analizzatori chimico clinici (AMS – Analyzers Medical Systems Srl) con mansioni di gestione dei rapporti con clienti stranieri e preparazione e controllo di tutta la documentazione tecnica corrispondente.
- Responsable Export della **TELETRON INFORMATION SRL** che si occupa di pannelli stradali a led luminosi

EN, FR. IT › IT, FR

● **ALCUNI LAVORI DI TRADUZIONE COME FREELANCE**

Traduzione SP > IT di una sceneggiatura teatrale relativa alla vita di José Luis Borges

Varie lavori di correzione di tesi in lingua Francese

Trascrizione dei dialoghi di una serie di documentari sull'Amazzonia

Traduzioni varie per la società ACQUALATINA Spa gestrice del sistema idrico locale

Traduzioni legali per un committente svizzero concernenti la traduzione di vari atti e sentenze legali

Traduzioni e partecipazione a Fiere Internazionali in qualità di Sommelier e specialista enologica con commissionamento dell' AIS Abruzzo di cui faccio parte dal 2007.

● **AREE DI SPECIALIZZAZIONE**

1. Ottica di Precisione
2. Automazione Industriale & meccanica
3. Settore bio-medicale
4. Privacy
5. Enologia e gastronomia
6. Settore Idrico Integrato
7. Informatica
8. Sistemi di Risparmio energetico, energie rinnovabili